Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I tak uczynisz ― arkę: trzysta łokci ― długą ― arkę i pięćdziesiąt łokci ― szeroką i trzydzieści łokci ― wysoką ją. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobisz ją zaś tak: Trzysta łokci (ma mieć) długość arki, pięćdziesiąt łokci jej szerokość i trzydzieści łokci jej wysokość.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wymiary arki mają być takie: długość — trzysta łokci, szerokość — pięćdziesiąt łokci; wysokość — trzydzieści łokci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zbudujesz ją w ten *sposób*: Długość arki *będzie* na trzysta łokci, pięćdziesiąt łokci — jej szerokość, a trzydzieści łokci — jej wysokość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A uczynisz go na ten kształt: Trzy sta łokci będzie długość korabia; pięćdziesiąt łokci szerokość jego, a trzydzieści łokci wysokość jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A uczynisz go tak. Trzy sta łokiet będzie długość korabia, pięćdziesiąt łokiet szerokość, a trzydzieści łokiet wysokość jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto, jak masz ją wykonać: długość arki - trzysta łokci, pięćdziesiąt łokci jej szerokość i wysokość jej - trzydzieści łokci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zrobisz ją tak: Długość arki niech wynosi trzysta łokci, szerokość jej pięćdziesiąt łokci, a wysokość jej trzydzieści łokci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak ją zbudujesz: Arka ma mieć trzysta łokci długości, pięćdziesiąt łokci szerokości i trzydzieści łokci wysokości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto, jak masz ją zbudować: ma mieć trzysta łokci długości, pięćdziesiąt łokci szerokości i trzydzieści łokci wysokości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tak oto masz ją wykonać: trzysta łokci [ma mieć] długość arki, pięćdziesiąt łokci - szerokość, a trzydzieści - wysokość. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tak ją zrobisz: długość arki [będzie] trzysta ama, szerokość pięćdziesiąt ama, wysokość trzydzieści ama.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І так зробиш корабель: Триста ліктів довжина корабля, і пятдесять ліктів ширина, і тридцять ліктів його висота:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tak oto ją urządzisz: Długość arki trzysta łokci, jej szerokość pięćdziesiąt łokci, a jej wysokość trzydzieści łokci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wykonasz ją tak: długość arki trzysta łokci, jej szerokość pięćdziesiąt łokci, a jej wysokość trzydzieści łokci. |

1. 1) Tj. 140 m x 23 m x 14 m, a zatem wyporność ok. 39.000 ton, 39.644 m 3 i ok. 8.891 m 2 pokładu. [↑](#footnote-ref-2)